Porównanie tłumaczeń Jana 16:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Te wygłosiłem wam, abyście we Mnie pokój mielibyście. W ― świecie ucisk macie, ale odwagi, Ja zwyciężyłem ― świat. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te mówię wam aby we Mnie pokój mielibyście w świecie ucisk będziecie mieć ale bądźcie odważni Ja zwyciężyłem świat |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To wam powiedziałem, abyście we Mnie mieli pokój.\* Na świecie będziecie mieć ucisk,\*\* ale odwagi,\*\*\* Ja zwyciężyłem świat.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To rzekłem wam, aby we mnie pokój mieliście. W świecie ucisk macie, ale miejcie odwagę, ja zwyciężyłem świat. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te mówię wam aby we Mnie pokój mielibyście w świecie ucisk będziecie mieć ale bądźcie odważni Ja zwyciężyłem świat |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedziałem wam o tym, abyście we Mnie mieli pokój. Na świecie będziecie doświadczać ucisku, ale odwagi — Ja odniosłem już zwycięstwo nad światem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To wam powiedziałem, abyście mieli pokój we mnie. Na świecie będziecie mieć ucisk, ale ufajcie, ja zwyciężyłem świat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tomci wam powiedział, abyście we mnie pokój mieli. Na świecie ucisk mieć będziecie; ale ufajcie, jam zwyciężył świat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tom wam powiedział, abyście we mnie pokój mieli. Na świecie ucisk mieć będziecie: ale ufajcie, jam zwyciężył świat! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To wam powiedziałem, abyście pokój we Mnie mieli. Na świecie doznacie ucisku, ale odwagi! Ja zwyciężyłem świat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To powiedziałem wam, abyście we mnie pokój mieli. Na świecie ucisk mieć będziecie, ale ufajcie, Ja zwyciężyłem świat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To wam powiedziałem, abyście mieli pokój we Mnie. Na świecie będziecie mieć ucisk, ale ufajcie, Ja zwyciężyłem świat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To wam powiedziałem, abyście radowali się pokojem dzięki Mnie. W świecie będziecie doświadczać ucisków, lecz ufajcie! - Ja zwyciężyłem świat”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To wam powiedziałem, abyście we mnie posiedli pokój. Na świecie udrękę cierpicie, lecz bądźcie ufni, ja zwyciężyłem świat”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Powiedziałem wam o tym, abyście zaznali spokoju w społeczności ze mną. Świat da się wam we znaki, ale odwagi! Ja odniosłem zwycięstwo nad światem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozwiedzałem wam to, abyście we Mnie mieli pokój. Świat będzie was uciskał, lecz ufajcie, Jam zwyciężył świat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це я сказав вам, щоб у мені ви мали мир. У світі зазнаєте скорботу. Але будьте відважні: я переміг світ. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Te właśnie zagadałem wam aby we mnie niewiadomy pokój teraz mielibyście. W tym naturalnym ustroju światowym ucisk teraz macie, ale bądźcie śmiali, ja w przeszłości zwyciężyłem ten ustrój. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To wam powiedziałem, abyście mieli we mnie pokój. Na świecie macie ucisk; ale bądźcie dobrej myśli ja zwyciężyłem świat. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedziałem wam to, abyście - zjednoczeni ze mną - mieli szalom. Na świecie macie tsuris. Ale odwagi! Ja zwyciężyłem świat!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedziałem wam to, żebyście dzięki mnie mieli pokój. Na świecie doznajecie ucisku, ale odwagi! Ja zwyciężyłem świat”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Powiedziałem wam o tym wszystkim, abyście dzięki Mnie doświadczali pokoju. Na świecie czeka was cierpienie. Ale bądźcie odważni—Ja zwyciężyłem ten świat. |

1. 1) <x>500 14:27</x>; <x>520 5:1</x>; <x>560 2:14</x>; <x>580 1:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 15:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 27:25</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ja zwyciężyłem świat, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον, אֲנִי נִּצַחְּתִי אֶת־הָעֹולָם : (1) Ja, ἐγώ, może być emf.: To Ja; zwycięstwo nad światem nie zostało pozostawione nam jako przedmiot usiłowań. Jezus wziął je na siebie; (2) pokonałem, νενίκηκα, to pf., opisujące teraźniejszy stan czynności dokonanej w przeszłości; w hbr. to pf. mogło być prorocze, tzn. gdy Jezus wypowiadał te słowa, Jego zwycięstwo nie dokonało się jeszcze w czasie, ale już było nieodwracalnym postanowieniem w Bożym planie wieków; wyrażenie można tłum.: świat mam pokonany; (3) świat, κόσμος, ma w gr. 8 znaczeń; m.in. ozn. cały system ludzkich zależności, na który „nie ma rady” – nie był on zbyt wielki dla Jezusa i jest tym mniejszy dla nas, im bardziej jesteśmy Jezusowego formatu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 8:37</x>; <x>690 4:4</x>; <x>690 5:4-5</x> [↑](#footnote-ref-6)